

**A DISPONIBILIDADE LÉXICA DOS ESTUDANTES DE EDUCAÇÃO
SECUNDÁRIA DE VALÊNCIA**

**LA DISPONIBILIDAD LÉXICA DE LOS ESTUDIANTES DE SECUNDARIA DE
VALENCIA**

**THE LEXICAL AVAILABILITY OF VALENCIAN SECONDARY
EDUCATION STUDENTS**

Marcial TERRÁDEZ GURREA¹

RESUMO: A seguinte pesquisa está centrada numa outra pesquisa realizada num contexto educacional bilíngue entre espanhóis e valencianos, com alunos do ensino meio, como é o caso da cidade de Valência. Neste contexto, a influência do valenciano não é tão forte como em outras áreas da Comunidade Valenciana, devido à presença de falantes de segunda e terceira geração de contextos de língua espanhola. Desta forma, pretendemos verificar se a modalidade de escolarização realizada pelos alunos no início e no final da etapa secundária, entre o Programa de Ensino em Valência e o Programa de Incorporação Progressiva, tem alguma influência no vocabulário deles disponível em espanhol.

PALAVRAS-CHAVE: Contexto bilíngue valenciano-castelhano. Disponibilidade léxica. Educação secundária.

RESUMEN: *Esta investigación se centra en una investigación realizada en un contexto educativo bilingüe entre el castellano y el valenciano, con estudiantes de Educación Secundaria, como es el caso de la ciudad de Valencia. En este contexto, la influencia del valenciano no es tan fuerte como en otras zonas de la Comunidad Valenciana, debido a la presencia de hablantes de segunda y tercera generación procedentes de contextos castellanohablantes. De este modo, nos planteamos como objetivo comprobar si la modalidad de escolarización realizada por alumnos al comienzo y al final de la etapa secundaria, entre el Programa de Enseñanza en Valenciano y el Programa de Incorporación Progresiva, tiene alguna influencia sobre su vocabulario disponible en castellano.*

PALABRAS CLAVE: *Contexto bilingüe valenciano-castellano. Disponibilidad léxica. Educación Secundaria.*

ABSTRACT: *This research focuses on another research conducted in a bilingual educational context between Spanish and Valencian, with secondary school students, as is the case in the city of Valencia. In this context, the influence of the Valencian*

¹ Universitat de València (UV), València – Espanha. Professor na área de língua espanhola. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1709-7294>. E-mail: marcial.terradez@uv.es

language is not as strong as in other areas of the Valencian Community, due to the presence of second and third generation speakers from Spanish-speaking contexts. In this way, we aim to check if the modality of schooling, carried out by students at the beginning and end of the secondary stage, between the Teaching Program in Valencian and the Progressive Incorporation Program, has some influence on their vocabulary available in Spanish.

KEYWORDS: *Valencian-Castilian bilingual context. Lexical availability. Secondary Education.*

Introducción

Valencia es una comunidad de habla bilingüe, pues en ella conviven el castellano y el valenciano; sin embargo, dicho carácter bilingüe se difumina en la ciudad de Valencia, pues en la metrópoli el uso de la lengua castellana es mayoritario, fruto, entre otros muchos motivos, de la presencia de hablantes inmigrantes de segunda y tercera generación, provenientes de zonas castellanohablantes de dentro y de fuera de España.

Para conseguir la normalización lingüística, así como un dominio equilibrado de las dos lenguas cooficiales, el sistema educativo valenciano se articula, en Educación Secundaria, en los siguientes programas: el Programa de Enseñanza en Valenciano (en adelante, PEV), en el que el idioma que se utiliza desde el inicio de la escolarización es el valenciano, y el Programa de Incorporación Progresiva (en adelante, PIP), en el que la lengua base es el castellano, aunque dos asignaturas deben impartirse en valenciano.

En la investigación que reflejamos en este artículo nos planteamos como objetivo comprobar si la modalidad de escolarización realizada por alumnos al comienzo y al final de la etapa secundaria tiene alguna influencia sobre su vocabulario disponible.

Entendemos el vocabulario disponible, en la línea de la definición de López Morales (1986), como “el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada; es decir, el conjunto de unidades léxicas de contenido semántico concreto que sólo se actualiza si lo permite el tema del discurso”.

Los estudios de disponibilidad léxica han conseguido establecer una especie de “estándar metodológico” que sirve para poder llevar a cabo comparaciones entre las diferentes investigaciones realizadas en diversas ciudades. Para ello, se utiliza una serie de centros de interés que permita dicha comparación entre los análisis.

En concreto, los diecisiete centros de interés habitualmente empleados en los estudios de disponibilidad léxica son:

01. Partes del cuerpo
02. La ropa
03. Partes de la casa (sin muebles)
04. Los muebles de la casa
05. Alimentos y bebidas
06. Objetos colocados en la mesa para la comida
07. La cocina y sus utensilios
08. La escuela: muebles y materiales (el instituto o el colegio)
09. Iluminación, calefacción y ventilación (naturales y artificiales)
10. La ciudad
11. El campo
12. Medios de transporte
13. Trabajos del campo y del jardín
14. Los animales
15. Juegos y distracciones
16. Profesiones y oficios
17. Colores

Estos ámbitos temáticos nos dan la posibilidad de realizar no solo análisis cuantitativos, sino también estudios cualitativos sobre qué elementos léxicos son mencionados por los hablantes cuando estos piensan en determinados temas, y en qué medida ese lexicón mental refleja la realidad social de los hablantes.

Metodología

Para la investigación que reseñamos en este artículo, hemos realizado la prueba con 36 informantes, todos ellos alumnos de 1.º de ESO y de 4.º de ESO del IES “El Clot”, de Valencia. De estos hablantes, 19 cursaban 1.º de ESO y 19 4.º de ESO. De ellos, la mitad han sido escolarizados en línea en valenciano (PEV), mientras que la otra mitad lo han sido en línea en castellano (PIP). De estos hablantes, 19 eran de sexo

masculino y 19 de sexo femenino, y todos ellos tenían edades comprendidas entre los 13 y los 16 años.

En cuanto a los centros de interés, hemos empleado para esta investigación únicamente cuatro centros de interés (cuerpo humano; ropa; alimentos y bebidas; y oficios y profesiones), aunque nuestros informantes han realizado la prueba de disponibilidad de otros centros de interés, cuyos resultados tal vez mostremos en futuros trabajos.

La elección de los centros de interés empleados radica en que son entendidos habitualmente como “centros de control”, ya que en principio no deben aparecer sesgos motivados por el carácter de los vocablos asociados a estos ámbitos.

En cuanto a la lematización de los vocablos presentes en las listas de palabras, hemos lematizado todas las palabras en masculino y en singular, incluso aquellos elementos que pueden considerarse duales léxicos.

Hipótesis

La primera de nuestras hipótesis es que los alumnos escolarizados en líneas PEV mostrarán un mayor número de palabras en todos los centros de interés. En segundo lugar, esperamos encontrar mayor número de vocablos entre los alumnos de 4.º de ESO, frente al alumnado de 1.º de ESO.

Por último, esperamos diferencias en cuanto a la aparición de elementos léxicos en todos los centros, con diferencias de vocabulario entre los alumnos de escolarización en programas PEV frente a aquellos escolarizados en programas PIP.

También podría esperarse una presencia de valencianismos en los listados de los alumnos escolarizados en líneas PEV, fruto de su familiaridad escolar con la lengua valenciana.

Análisis de los datos

En primer lugar, ofrecemos una tabla donde se muestran los datos generales de los cuatro centros de interés analizados.

Tabla 1 - Datos generales

CENTROS DE INTERÉS	PALABRAS TOTALES	PALABRAS DIFERENTES	DIVERSIDAD LÉXICA
CUERPO HUMANO	706	141	19,97
ROPA	630	123	19,52
ALIMENTOS Y BEBIDAS	842	241	28,62
OFICIOS	639	213	33,33

Como puede observarse, hemos utilizado tres de las medidas empleadas habitualmente en este tipo de estudios: el número de palabras totales actualizadas en cada centro de interés, el número de palabras diferentes, y el grado de diversidad léxica, que se extrae a partir de la relación entre palabras totales de cada centro y palabras diferentes. Es decir, cuantas menos palabras diferentes haya en cada centro, mayor será la densidad de dicho centro y, en consecuencia, mayor grado de repetición de los mismos vocablos encontraremos.

Es fácilmente observable que los centros que muestran un menor grado de dispersión son el del cuerpo humano y el de la ropa, ámbitos en los que los hablantes suelen repetir las mismas palabras. El centro de interés con mayor grado de dispersión es el de los oficios, con un alto porcentaje de palabras diferentes.

A continuación, presentamos los datos generales de los grupos PEV y de los grupos PIP.

Tabla 2 - Datos alumnos PEV y PIP

ESCOLARIZACIÓN	PALABRAS TOTALES	PALABRAS DIFERENTES	DIVERSIDAD LÉXICA
PEV	1372	466	33,97
PIP	1445	518	43,30

Vemos en la tabla que los resultados entre ambos perfiles de alumnado son bastante similares, si bien los alumnos escolarizados en las líneas PIP muestran mayor vocabulario en todas las medidas, tanto en el número de palabras totales como en el número de palabras diferentes. En consecuencia, muestran mayor diversidad léxica que los alumnos escolarizados en líneas PEV. Por tanto, los datos parecen rechazar nuestra

hipótesis de que los alumnos de perfil PEV mostrarían un mayor número de vocablos que los alumnos PIP.

Seguidamente, mostraremos las palabras disponibles de frecuencia igual o superior a cuatro ocurrencias para cada centro de interés estudiado.

Centro de interés “el cuerpo humano”

Como vemos en la tabla 3, los alumnos PIP actualizan dos vocablos más de frecuencia igual o superior a cuatro ocurrencias que los hablantes PEV. Las palabras que aparecen actualizadas en los primeros lugares de la tabla son bastante similares para ambos grupos de informantes, con una ligera diferencia: las palabras que aparecen las primeras posiciones en el caso de los hablantes PIP son las relacionadas con la cara y la cabeza, mientras que los hablantes PEV actualizan con frecuencia palabras relacionadas con las extremidades.

La palabra que aparece con mayor frecuencia actualizada por primera vez entre los alumnos PIP es “cabeza”, mientras que la palabra más frecuentemente mencionada en primer lugar por los alumnos PEV es “mano”.

Tabla 3 - El cuerpo humano

ORDEN	ALUMNOS PEV	ALUMNOS PIP
1	oreja	cabeza
2	pierna	oreja
3	pie	brazo
4	mano	boca
5	dedo	nariz
6	brazo	pie
7	nariz	pierna
8	cabeza	mano
9	ojos	dedo
10	boca	cuello
11	rodilla	rodilla
12	codo	espalda

13	hombro	ojo
14	muñeca	pelo
15	bíceps	ojos
16	pecho	hombro
17	diente	culo
18	lengua	ano
19	cuello	codo
20	labio	gemelo
22	ojo	pene
23	tobillo	cadera
24		teta
25		tobillo

Centro de interés “la ropa”

En este centro de interés observamos, como se muestra en la tabla 4, alguna diferencia en cuanto al número de palabras entre ambos grupos de hablantes.

Los informantes de escolarización PIP actualizan cuatro vocablos más que los hablantes de escolarización PEV con una frecuencia igual o superior a cuatro ocurrencias.

Por otra parte, las palabras concretas que aparecen en ambos listados son bastante similares, con la aparición de un anglicismo (“leggings”) en el listado de los alumnos PIP.

La palabra “camiseta” es la que aparece con mayor frecuencia en primer lugar en los listados de ambos grupos de informantes.

Tabla 4 - La ropa

ORDEN	ALUMNOS PEV	ALUMNOS PIP
1	camiseta	pantalón
2	pantalón	camiseta
3	zapatillas	camisa

4	chaqueta	chaqueta
5	camisa	sudadera
6	braga	calcetines
7	calcetines	falda
8	falda	sujetador
9	calzoncillos	calzoncillos
10	sudadera	vestido
11	vestido	top
12	jersey	braga
13	tanga	jersey
14	abrigo	gorro
15	sujetador	zapatillas
16	top	ropa interior
17	zapatos	zapatos
18	blusa	leggings
19	gorra	bufanda
20	vaqueros	chándal
21		abrigo
22		gorra
23		vaqueros
24		ropa

Centro de interés “alimentos y bebidas”

En este centro aparece prácticamente el mismo número de palabras con frecuencia igual o superior a cuatro ocurrencias en ambos grupos de hablantes. La principal diferencia en cuanto al tipo de palabras actualizadas es que los alumnos PEV mencionan cinco bebidas entre las siete primeras palabras, mientras que en los listados de los alumnos PIP hay un mayor equilibrio entre comidas y bebidas.

La palabra actualizada más veces en primer lugar entre los alumnos PEV es coca-cola, mientras que la mencionada en primer lugar con mayor frecuencia entre los alumnos PIP es agua.

Tabla 5 - Alimentos y bebidas

ORDEN	ALUMNOS PEV	ALUMNOS PIP
1	agua	fanta
2	coca cola	coca cola
3	fanta	agua
4	cerveza	arroz
5	pizza	pizza
6	macarrones	pasta
7	aquarius	pollo
8	hamburguesa	manzana
9	plátano	zanahoria
10	zumو	zumو
11	nestea	sprite
12	sandía	plátano
13	espaguetis	aguacate
14	arroz	hamburguesa
15	tomate	pan
16	pepsi	lechuga
17	pollo	pera
18	patatas	tomate
19	chocolate	macarrones
20	chorizo	salmón
21	pescado	patatas
22	pan	paella
23	aguacate	cebolla
24	sopa	limón
25	ron	naranja
26	carne	carne
27	manzana	espaguetis
28	naranja	pepsi
29	monster	pescado
30		tarta

Centro de interés “los oficios”

Este centro es el único de los estudiados en que encontramos que los alumnos PEV mencionan más palabras que los alumnos PIP con una frecuencia igual o superior a cuatro ocurrencias.

Sorprende comprobar que algunas de las palabras actualizadas con mayor frecuencia por parte de los alumnos PEV, como “policía”, “bombero” o “camarero” no aparecen en el listado de palabras frecuentes de los alumnos PIP.

La palabra que aparece más veces en primer lugar entre los alumnos PEV es profesor, mientras que la que aparece más veces en primer lugar en los listados de los alumnos PIP es panadero.

Tabla 6 - El campo

ORDEN	ALUMNOS PEV	ALUMNOS PIP
1	profesor	profesor
2	policía	actor
3	bombero	panadero
4	médico	abogado
5	camarero	psicólogo
6	futbolista	fontanero
7	psicólogo	juez
8	butanero	médico
9	cocinero	youtuber
10	peluquero	cocinero
11	camionero	periodista
12	electricista	piloto
13	sicario	taxista
14	actor	limpiador
15	abogado	futbolista
16	cantante	arquitecto
17	panadero	dependiente

18	árbitro	cantante
19	fontanero	conductor
20	pescadero	profesor
21	taxista	
22	youtuber	

Por último, en la tabla 7 vamos a mostrar los datos generales de los alumnos de Primero de ESO en comparación con los alumnos de Cuarto de ESO.

Tabla 7 - Datos alumnos Primero ESO y Cuarto ESO

CURSO	PALABRAS TOTALES	PALABRAS DIFERENTES	DIVERSIDAD LÉXICA
PRIMERO	1263	424	33,57
CUARTO	1554	536	34,49

Los datos anteriores muestran, como podía esperarse, que los alumnos ganan una gran madurez léxica a lo largo de la Educación Secundaria, independientemente de la modalidad lingüística en la que sean escolarizados. Ello se ve tanto en el número de palabras totales como en el número de palabras diferentes de cada grupo. Los alumnos de Cuarto de ESO han adquirido mayor riqueza léxica de la que tenían en Primero de ESO.

Conclusiones

En un estudio como el reflejado en estas líneas, fruto de una investigación preliminar, conviene ser cautos a la hora de plantear conclusiones. En relación con la primera hipótesis planteada, los datos de nuestra investigación no confirman que los alumnos escolarizados en la una modalidad PEV presenten una mayor riqueza léxica que los alumnos que siguen una escolarización en grupos PIP.

En cuanto a la segunda hipótesis, nuestros datos sí confirman que los alumnos que se encuentran al final de la Educación Secundaria muestran una mayor riqueza léxica que los alumnos que están comenzando la etapa secundaria.

Si nos fijamos en los vocablos actualizados en cada centro, encontramos algunas diferencias entre los grupos analizados, pero estas no son demasiado significativas. Debemos tener en cuenta que los cuatro centros de interés analizados son centros con una alta cohesión, en los que los informantes no suelen presentar una gran diversidad léxica.

Por último, podemos señalar que apenas aparecen valencianismos en ninguno de los dos listados de palabras disponibles. Ni los alumnos PEV ni los alumnos PIP mencionan valencianismos en los centros de interés analizados.

REFERENCIAS

ÁVILA, A. M. **Léxico de frecuencia del español hablado en la ciudad de Málaga**. Málaga: Universidad de Málaga, 1999.

CARCEDO, A. Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica en **Lingüística 10**: p. 5-68, 1998.

ESCORIZA, L. La variación de expresión en el plano léxico. Dificultades y perspectivas en **Lingüística 28**: p. 247-273, 2012.

GÓMEZ DEVÍS, B. **La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos**. Tesis doctoral. Valencia: Universidad de Valencia, 2005.

GÓMEZ DEVÍS, B. Aportes de la disponibilidad léxica a la investigación sobre fenómenos de contacto lingüístico. En **Interacció Comunicativa i Ensenyament de Llengües**. Valencia: Universitat de València, p. 233-249, 2010.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (coord.). El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio. II. Nivel sociocultural medio. **Anejo LVIII de Cuadernos de Filología**. Valencia: Universitat de València, 2005.

GÓMEZ MOLINA, J. R.; GOMÉZ DEVÍS, B. **La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos**. Valencia: Universitat de València, 2004.

LLOPIS RODRIGO, F. Disponibilitat lèxica del valencià: classificació dels fenòmens de contacte lingüístic en **Actas III Congreso sobre lengua y sociedad**. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, p. 571-582, 2008.

LÓPEZ MORALES, H. **Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico**. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1986.

SAMPER PADILLA, J. A.; BELLÓN, J. J.; SAMPER HERNÁNDEZ, M. El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español. En Ávila, Raúl; Samper Padilla, José Antonio e Ueda, Hiroto. **Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)**. Frankfurt-Madrid: Vervuert, 2003.

TERRÁDEZ, M. **Frecuencias léxicas del español coloquial. Análisis cuantitativo y cualitativo.** Valencia: Universitat de València, 2010.

TERRÁDEZ, M. Estratificación y frecuencias léxicas. En **El español de Valencia. Estudio sociolingüístico.** Peter Lang International Academic Publishers, p. 247-274, 2014.

Cómo citar este artículo

Terrádez Gurrea, Marcial. La disponibilidad léxica de los estudiantes de secundaria de Valencia. **Rev. EntreLinguas**, Araraquara, v. 5, n. esp. 1, p. 253-265, jul., 2019. E-ISSN: 2447-3529. DOI: 10.29051/el.v5iesp.1.12984

Submetido em: 01/06/2019

Aprovado em: 30/06/2019

Publicado em: 01/10/2019